

Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

29 AVRIL 1959.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention douanière relative aux containers et du Protocole de signature, signés à Genève, le 18 mai 1956.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Ces dernières années, l'expédition de marchandises se fait de plus en plus au moyen de containers, engins de transport définis à l'article premier, lettre *b*, de la Convention. Ces engins permettent, en effet, l'acheminement des envois depuis le lieu de départ jusqu'au lieu de destination, sans rupture de charge, même si plusieurs moyens de transport sont utilisés.

La Convention douanière signée à Genève, le 18 mai 1956, a pour objet :

a) de consacrer le principe de l'importation temporaire en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation, des containers utilisés en trafic international et des pièces détachées importées pour servir à leur réparation;

b) de fixer les conditions techniques auxquelles doivent répondre les containers utilisés à des transports sous scellément douanier.

Sur la base des Dispositions préliminaires du Tarif des droits d'entrée et du Règlement général sur les taxes assimilées au timbre l'importation temporaire des containers et de leurs pièces détachées est déjà accordée en Belgique dans les limites prévues par la Convention précitée par le § 1 du Protocole de signature de cette convention.

Cet acte international n'entraîne dès lors aucune répercussion budgétaire.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

29 APRIL 1959.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Douaneovereenkomst inzake containers en van het Protocol van ondertekening, ondertekend op 18 mei 1956, te Genève.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Voor het verzenden van goederen wordt de laatste jaren meer en meer gebruik gemaakt van containers, vervoertuigen die zijn gedefinieerd in artikel 1, letter *b*, van de Overeenkomst. Deze tuigen laten inderdaad toe de goederen van de plaats van vertrek naar de plaats van bestemming over te brengen, zonder overlading, ook indien verschillende vervoermiddelen worden aangewend.

De Douaneovereenkomst die op 18 mei 1956 te Genève werd ondertekend, heeft tot doel :

a) het principe vast te leggen van de tijdelijke invoer met vrijstelling van rechten en taxes ter zake van de invoer en zonder toepassing van invoerverboden en invoerbeperkingen, van in internationaal verkeer gebruikte containers en van de onderdelen ingevoerd voor de herstelling daarvan;

b) de technische voorwaarden te bepalen waaraan de containers moeten voldoen die voor vervoer onder douane-verzegeling worden gebezigd.

Op grond van de Inleidende bepalingen van het Tarief van invoerrechten en van het Algemeen Reglement op de met het zegel gelijkgestelde taxes, wordt de tijdelijke invoer van containers en hun onderdelen in België reeds toegelaten binnen de perken voorzien in voormelde Overeenkomst en in § 1 van het daarbij behorende Protocol van ondertekening.

Deze internationale akte heeft dus geen weerslag op de begroting.

Il donne cependant la certitude que les autres Parties contractantes accorderont les mêmes facilités aux containers utilisés en trafic international par des personnes établies en Belgique.

Lorsque les marchandises sont transportées sous scellément douanier et principalement dans les cas où il peut être fait usage d'un document de douane sommaire, il importe que les engins de transport offrent toute garantie contre les dangers de soustraction ou de substitution de marchandises.

La Convention répond à cet objectif en fixant, notamment dans l'annexe 1, les conditions techniques auxquelles les containers doivent répondre.

En vue de pouvoir adapter facilement ces conditions à l'évolution des méthodes de construction, l'article 20, § 4, de la Convention prévoit une procédure simplifiée pour la modification de cette annexe.

Une même procédure est prévue pour la modification, d'une part, des règles relatives à l'agrément et à l'identification des containers et, d'autre part, du modèle de certificat d'agrément.

Le Ministre des Finances,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. WIGNY.

Le Ministre des Communications,

P.-W. SEGERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 6 mars 1958, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention douanière relative aux containers et du Protocole de signature, signés à Genève, le 18 mai 1956 », a donné le 5 août 1958 l'avis suivant :

La Convention douanière relative aux containers et le Protocole qui y est annexé, signés à Genève le 18 mai 1956, requièrent l'assentiment des Chambres législatives parce qu'ils impliquent engagement dans le chef de la Belgique, de ne pas soumettre, tant que ces instruments seront en vigueur, l'importation temporaire de containers et des pièces détachées destinées à leur réparation, à des prohibitions, à des restrictions ou à des droits et taxes d'entrée. Ils le requièrent en outre en raison de l'article 17 de la Convention, qui contient une clause compromissaire entre Etats pour le cas où des différents surgiraient touchant l'interprétation de la Convention.

Comme le rappelle l'Exposé des Motifs du projet de loi, la législation nationale ne nécessite pas d'adaptation, les containers et les pièces nécessaires à leur réparation ne faisant en Belgique l'objet d'aucune mesure incompatible avec la Convention.

..

On relève à l'article 20 l'instauration de deux procédures particulières en vue, d'une part, de la modification de la Convention et, d'autre part, de la modification du Protocole, qui s'écartent de la procédure habituelle pour la modification des conventions internationales.

Toute Haute Partie Contractante pourra proposer d'apporter à la Convention des amendements dont le texte, communiqué aux autres Parties Contractantes, acquerra plein et entier effet si ces dernières ne soulèvent pas d'objection pendant le délai de six mois prévu à cet effet. Les annexes de la Convention pourront être modifiées par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties Contractantes.

Ze geeft evenwel de zekerheid dat de andere Overeenkomstsluitende Partijen dezelfde faciliteiten zullen verlenen ten aanzien van containers die voor internationaal vervoer worden gebezigd door Belgische ingezetenen.

Bij vervoer van goederen onder douaneverzegeling, en vooral zo het gebruik van een summier douanedocument is toegestaan, moeten de vervoertuigen de nodige waarborg bieden tegen onttrekking of onderschuiving van goederen.

De Overeenkomst beantwoordt aan dit doel door, in haar bijlage 1, de technische voorwaarden te stellen waaraan de containers moeten voldoen.

Om deze voorwaarden gemakkelijk aan de gang van de techniek te kunnen aanpassen, voorziet artikel 20, § 4, van de Overeenkomst een vereenvoudigde procedure voor het wijzigen van voormelde bijlage 1.

Een zelfde procedure is voorzien voor de wijziging van de bepalingen betreffende de goedkeuring en de vaststelling van de identiteit van de containers en voor de wijziging van het certificaat van goedkeuring.

De Minister van Financiën,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Verkeerswezen,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 6^e maart 1958 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Douaneovereenkomst inzake containers en van het Protocol van ondertekening, ondertekend op 18 mei 1956 te Genève », heeft de 5^e augustus 1958 het volgend advies gegeven :

De Douaneovereenkomst inzake containers en het daarbij behorend Protocol, op 18 mei te Genève ondertekend, behoeven de goedkeuring van de Wetgevende Kamers omdat zij de verbintenis vanwege België inhouden, de tijdelijke invoer van containers en van onderdelen tot herstelling er van niet aan verbod, beperking, invoerrechten of invoertaxen te onderwerpen zolang voornoemde oorkonde van gelding zullen zijn. Zij behoeven die goedkeuring voorts wegens artikel 17 van de Overeenkomst, dat een compromissair beding tussen Staten bevat voor het geval dat moeilijkheden zich mochten voordoen in verband met de interpretatie van de Overeenkomst.

Zoals de Memorie van Toelichting bij het ontwerp van wet in herinnering brengt, is, bij ontstentenis in België van enige met de Overeenkomst niet bestaande maatregel ten aanzien van containers en van tot de herstelling er van benodigde onderdelen, geen aanpassing van de nationale wetgeving vereist.

..

Door artikel 20 worden, met het oog op wijziging van de Overeenkomst enerzijds, en van het Protocol anderzijds, twee bijzondere rechtsplegingen ingesteld die van de gewone procedure voor de wijziging van internationale overeenkomsten afwijken.

Elke Hoge Overeenkomstsluitende Partij zal kunnen voorstellen in de Overeenkomst wijzigingen aan te brengen waarvan de aan de overige partijen medegedeelde tekst algehele uitwerking zal hebben indien deze partijen geen bezwaar inbrengen binnen de daarvoor bepaalde termijn van zes maanden. De bijlagen van de overeenkomst zullen kunnen worden gewijzigd bij akkoord tussen de bevoegde administraties van alle Overeenkomstsluitende Partijen.

On ne peut préjuger l'obligation constitutionnelle de soumettre à l'assentiment des Chambres législatives, les accords tacites que le Roi entendrait donner aux amendements à la Convention. Cette obligation dépendra du contenu de ces amendements.

Quant aux accords entre les administrations compétentes, ils ne requerront normalement pas d'approbation législative s'ils demeurent du domaine de l'exécution technique, comme les Protocoles actuels. Mais il conviendra, du point de vue du droit interne, que le Roi désigne l'autorité qui aura pouvoir de conclure des accords éventuels relatifs à l'exécution de la Convention.

La chambre était composée de

MM. :

F. LEPAGE, *conseiller d'Etat, président*;
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;
G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat*;
P. ANSIAUX, *assesseur de la section de législation*;
F. VAN GOETHEM, *assesseur de la section de législation*;

Madame :

J. DE KOSTER, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE. Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, substitut.

Le Greffier.

(s.) J. DE KOSTER.

Le Président.

(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.

Le 25 août 1958.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat.

Men kan niet vooruit zeggen of de stilzwijgende akkoorden die de Koning aan wijzigingen van de Overeenkomst mocht verlenen, constitutioneel aan de Wetgevende Kamers ter goedkeuring zullen moeten worden voorgelegd. Dit zal afhangen van de inhoud van die wijzigingen.

Wat de akkoorden tussen de bevoegde administraties betreft, hiervoor zal normaal geen goedkeuring vanwege de Wetgevende Kamers nodig zijn indien zij zich, zoals de huidige Protocollen, bij de technische uitvoering van de Overeenkomst bepalen. Uit een oogpunt van intern recht behoort de Koning echter de overheid aan te wijzen, die bevoegd zal zijn om eventuele akkoorden met betrekking tot de uitvoering van de Overeenkomst te sluiten.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

F. LEPAGE, *raadsheer van State, voorzitter*;
G. HOLOYE, *raadsheer van State*;
G. VAN BUNNEN, *raadsheer van State*;
P. ANSIAUX, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
F. VAN GOETHEM, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;

Mevrouw :

J. DE KOSTER, *adjunct-greffier, greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE. Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, substituit.

De Greffier.

(get.) J. DE KOSTER.

De Voorzitter.

(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 25^e augustus 1958.

Voor de Greffier van de Raad van State.

M. JACQUEMIJN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir. SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention douanière relative aux containers et le Protocole de signature, signés à Genève, le 18 mai 1956, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 24 mars 1959.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. WIGNY.

Le Ministre des Communications,

P.-W. SEGERS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Douaneovereenkomst inzake containers en het Protocol van ondertekening, afgesloten op 18 mei 1956, te Genève, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 24 maart 1959.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Financiën,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Verkeerswezen,

CONVENTION DOUANIERE RELATIVE AUX CONTAINERS
ET PROTOCOLE DE SIGNATURE EN DATE, A GENEVE,
DU 18 MAI 1956.

PRÉAMBULE.

Les Parties Contractantes,
Désireuses de développer et de faciliter l'emploi des containers dans
les transports internationaux,
Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER.

Définitions.

Article premier.

Aux fins de la présente Convention, on entend :

- a) Par « droits et taxes d'entrée », non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;
- b) Par « container », un engin de transport (cadre, citerne amovible ou autre engin analogue);
 - i) Ayant un caractère permanent et étant de ce fait suffisamment résistant pour permettre son usage répété;
 - ii) Spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs moyens de transport;
 - iii) Muni de dispositifs le rendant facile à manipuler, notamment lors de son transbordement d'un moyen de transport à un autre;
 - iv) Conçu de façon à être facile à remplir et à vider; et
 - v) D'un volume intérieur d'au moins un mètre cube;

ainsi que les accessoires et équipement normaux du container à condition qu'ils soient importés avec celui-ci; le mot « container » ne comprend ni les emballages usuels ni les véhicules;

- c) Par « personnes », à la fois les personnes physiques et les personnes morales, à moins que le contraire ne résulte du contexte.

CHAPITRE II.

Importation temporaire en franchise des droits et taxes d'entrée
et sans prohibitions ni restrictions d'importation.

Article 2.

Chacune des Parties Contractantes admettra temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions, ni restrictions d'importation, à charge de réexportation et sous les autres conditions prévues aux articles 3 à 6 ci-après, les containers qui sont importés pleins pour être réexportés vides ou pleins ou importés vides pour être réexportés pleins. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de ne pas appliquer ce régime aux importations de containers achetés par une personne domiciliée ou établie dans son pays ou dont une telle personne a acquis d'une autre manière la possession effective et la disposition; la même réserve s'applique aux containers importés d'un pays n'appliquant pas les dispositions de la présente Convention.

Article 3.

La réexportation des containers importés temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée aura lieu dans les trois mois qui suivront la date de l'importation. Pour des raisons valables, cette période pourra être prorogée par les autorités douanières dans les limites prescrites par la législation en vigueur sur le territoire où le container a été importé temporairement.

DOUANE OVEREENKOMST INZAKE CONTAINERS EN PRO-
TOCOL VAN ONDERTEKENING, ONDERTEKEND OP
18 MEI 1956, TE GENEVE.

(Vertaling.)

INLEIDING.

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Beziel door de wens het gebruik van containers voor internationaal vervoer tot ontwikkeling te brengen en te vergemakkelijken, zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I.

Begripsomschrijvingen.

Eerste artikel.

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan :

- a) Onder « rechten en taxes ter zake van de invoer » niet alleen de invoerrechten, doch tevens alle rechten en taxes, hoe ook genaamd, welke ter zake van de invoer worden geheven;
- b) Onder « container » een vervoertuig (liftvan, losse tank of ander soortgelijk vervoertuig), dat :
 - i) Een duurzaam karakter heeft en uit dien hoofde voldoende stevig is voor herhaald gebruik;
 - ii) Speciaal is ontworpen om het vervoer van goederen met verschillende vervoermiddelen te vergemakkelijken zonder tussentijdse in- en uitlading van die goederen zelf;
 - iii) Voorzien is van inrichtingen welke het hanteren van de container vergemakkelijken, in het bijzonder bij het overladen van het ene vervoermiddel op of in het andere;
 - iv) Zodanig is ontworpen, dat het gemakkelijk kan worden gevuld en geleegd, en
 - v) Een binnenwerkse inhoudsruimte heeft van ten minste één kubieke meter,
- alsmede het normale toebehoren en de normale uitrusting van de container, mits dit toebehoren en die uitrusting met de container zijn ingevoerd; de term « container » omvat geen vervoermiddelen, noch de gebruikelijke verpakking;
- c) Onder « personen » zowel natuurlijke personen als rechtspersonen tenzij uit het zinsverband het tegendeel volgt.

HOOFDSTUK II.

Tijdelijke invoer met vrijstelling van rechten en taxes
ter zake van de invoer en zonder toepassing van invoerverboden
en invoerbepalingen.

Artikel 2.

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal, onder voorwaarde van wederuitvoer en met inachtneming van de andere bepalingen van de artikelen 3 tot en met 6 hierna, met vrijstelling van rechten en taxes terzake van de invoer en zonder toepassing van invoerverboden en invoerbepalingen containers tijdelijk toelaten, welke gevuld worden ingevoerd om ledig of gevuld weder te worden uitgevoerd, of welke ledig worden ingevoerd om gevuld weder te worden uitgevoerd. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor deze faciliteiten niet te verlenen bij invoer van containers, welke door een in zijn land wonende of gevestigde persoon zijn gekocht of welke op andere wijze in diens werkelijk bezit en te zijner feitelijke beschikking zijn gekomen; hetzelfde voorbehoud is van toepassing ten aanzien van containers, welke zijn ingevoerd van uit een land dat de bepalingen van deze Overeenkomst niet toepast.

Artikel 3.

Containers, tijdelijk ingevoerd met vrijstelling van rechten en taxes ter zake van de invoer, dienen binnen drie maanden na de datum van invoer weder te worden uitgevoerd.

Om geldige redenen kan deze termijn door de douaneautoriteiten worden verlengd binnen de perken van de wetgeving, welke van kracht is in het gebied waarin de container tijdelijk is ingevoerd.

Art. 4.

1. Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 3, la réexportation, en cas d'accident dûment établi, des containers gravement endommagés ne sera pas exigée, pourvu qu'ils soient, selon ce que les autorités douanières exigent :

- a) Soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce; ou
- b) Abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou
- c) Détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les pièces récupérées étant soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce.

2. Lorsqu'un container importé temporairement ne pourra être réexporté par suite d'une saisie et que cette saisie n'aura pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation prévue à l'article 3 sera suspendue pendant la durée de la saisie.

Article 5.

1. Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un container déterminé déjà importé temporairement seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation.

2. Les pièces remplacées non réexportées seront passibles des droits et taxes d'entrée à moins que, conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor public ou bien détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

Article 6.

La procédure et les modalités d'application relatives à l'admission temporaire en franchise des droits et taxes d'entrée des containers et pièces détachées seront déterminées par la réglementation en vigueur sur le territoire de chaque Partie Contractante.

CHAPITRE III.

Conditions techniques applicables aux containers
pouvant être admis au transport sous scellement douanier.

Article 7.

Chacune des Parties Contractantes qui applique un régime de transport sous scellement douanier pour les containers admettra sous ce régime les containers qui répondent aux dispositions du règlement qui figure à l'annexe 1 et appliquera les procédures d'agrément prévues à l'annexe 2.

CHAPITRE IV.

Dispositions diverses.

Article 8.

Les Parties Contractantes s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement des transports internationaux par containers.

Article 9.

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet des régimes prévus par la présente Convention exposera le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Article 10.

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Parties Contractantes qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui sont domiciliées ou établies dans les pays faisant partie de cette union.

Artikel 4.

1. De in artikel 3 neergelegde verplichting tot wederuitvoer geldt niet ten aanzien van containers welke ernstig beschadigd zijn ten gevolge van een ongeval, waarvan op afdoende wijze wordt aangetoond dat het heeft plaatsgehad, mits, al naar gelang de douaneautoriteiten zulks vorderen, de containers :

- a) Of wel worden onderworpen aan de rechten en taxes ter zake van de invoer verschuldigd;
- b) Of wel vrij van alle kosten worden afgestaan ten gunste van de Schatkist van het land waar zij tijdelijk werden ingevoerd;
- c) Of wel op kosten van belanghebbenden onder ambtelijk toezicht worden vernietigd, in welk geval het afval en de overgebleven delen zijn onderworpen aan de rechten en taxes ter zake van de invoer verschuldigd.

2. Indien een tijdelijk ingevoerde container niet weder kan worden uitgevoerd als gevolg van inbeslagneming of beslaglegging, anders dan op vordering van particulieren, wordt de in artikel 3 neergelegde verplichting tot wederuitvoer opgeschort voor de duur van het beslag.

Artikel 5.

1. Losse onderdelen ingevoerd voor de herstelling van een bepaalde container welke reeds tijdelijk is ingevoerd, worden met vrijstelling van rechten en taxes ter zake van de invoer en zonder toepassing van invoerverboden en invoerbeperkingen tijdelijk toegelaten.

2. De vervangen onderdelen, welke niet weder worden uitgevoerd, zijn onderworpen aan de rechten en taxes ter zake van de invoer, tenzij zij overeenkomstig de bepalingen van het betrokken land vrij van alle kosten ten gunste van de Schatkist worden afgestaan of wel onder ambtelijk toezicht op kosten van belanghebbenden worden vernietigd.

Artikel 6.

De uitvoeringsvoorschriften betreffende de tijdelijke invoer van containers en losse onderdelen met vrijstelling van rechten en taxes ter zake van de invoer worden vastgesteld door de in het gebied van elke Overeenkomstsluitende Partij van kracht zijnde bepalingen.

HOOFDSTUK III.

Technische voorwaarden, van toepassing op containers
welke kunnen worden toegelaten tot vervoer onder douaneverzegeling.

Artikel 7.

Elke Overeenkomstsluitende Partij, die voor containers een systeem van vervoer onder douaneverzegeling toepast, zal tot dit vervoer containers toelaten welke voldoen aan de bepalingen van het in bijlage 1 opgenomen reglement en ten aanzien van deze containers de in bijlage 2 voorziene goedkeuringsprocedures toepassen.

HOOFDSTUK IV.

Verskillende bepalingen.

Artikel 8.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen ernaar streven geen douaneformaliteiten in te stellen, die de ontwikkeling van het internationale vervoer met containers zouden kunnen belemmeren.

Artikel 9.

Elke inbreuk op de bepalingen van deze Overeenkomst, elke verwisseling, valse verklaring of handeling, die tot gevolg heeft dat ten aanzien van een persoon of een voorwerp de in deze Overeenkomst neergelegde regelingen ten onrechte worden toegepast, stelt de overtreder in het land waar het strafbare feit is begaan, bloot aan de straffen voorzien in de wetgeving van dat land.

Artikel 10.

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst zal de Overeenkomstsluitende Partijen, welke een douane-unie of een economische unie vormen, kunnen beletten bijzondere bepalingen vast te stellen, welke van toepassing zijn op personen, die wonen of gevestigd zijn in de landen, die deel uitmaken van die unie.

Article 11.

Chaque Partie Contractante aura la faculté de refuser ou de retirer le bénéfice de l'importation temporaire en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation aux containers qui, même occasionnellement, sont utilisés pour charger des marchandises à l'intérieur des frontières du pays où le container est importé et les décharger à l'intérieur des mêmes frontières.

CHAPITRE V.

Dispositions finales.

Article 12.

1. Les pays membres de la Commission Economique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au § 3 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties Contractantes à la présente Convention :

- a) En la signant;
- b) En la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification;
- c) En y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission Economique pour l'Europe en application du § 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties Contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 août 1956 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 13.

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au § 1 de l'article 12 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhèrera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 14.

1. Chaque Partie Contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 15.

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties Contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 16.

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

Artikel 11.

Elke Overeenkomstsluitende Partij is bevoegd het voorrecht van tijdelijke invoer met vrijstelling van rechten en heffingen ter zake van de invoer en zonder toepassing van invoerverboden en invoerbeperkingen te welgeren of in te trekken ten aanzien van containers welke worden gebruikt om goederen te laden in het land waar de container is ingevoerd, ten einde deze goederen elders in dat land uit te laden, ook indien zulks slechts af en toe zou plaatsvinden.

HOOFDSTUK V.

Slotbepalingen.

Artikel 12.

1. De landen welke lid zijn van de Economische Commissie voor Europa zomede de landen welke overeenkomstig § 8 van het mandaat deze Commissie met adviserende bevoegdheid tot haar werkzaamheden zijn toegelaten, kunnen Overeenkomstsluitende Partij bij deze Overeenkomst worden :

- a) Door ondertekening;
- b) Door bekrachtiging na de Overeenkomst te hebben ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging;
- c) Door toetreding.

2. De landen, welke ingevolge § 11 van het mandaat van de Economische Commissie voor Europa in aanmerking komen om aan bepaalde werkzaamheden van deze Commissie deel te nemen, kunnen Overeenkomstsluitende Partij bij deze Overeenkomst worden door tot de Overeenkomst toe te treden na haar inwerkingtreding.

3. De Overeenkomst staat tot en met 31 augustus 1956 open voor ondertekening. Na deze datum staat zij open voor toetreding.

4. De bekrachtiging of de toetreding geschiedt door nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 13.

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de negentigste dag nadat vijf van de in artikel 12, § 1, bedoelde landen haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd.

2. Met betrekking tot elk land dat deze Overeenkomst heeft bekrachtigd of tot de Overeenkomst is toegetreden nadat vijf landen haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of hun akten van bekrachtiging of van toetreding, hebben nedergelegd, treedt de Overeenkomst in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding.

Artikel 14.

1. Deze Overeenkomst kan door elke Overeenkomstsluitende Partij worden opgezegd door een daartoe strekkende, aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

2. De opzegging zal van kracht worden vijftien maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van opzegging door de Secretaris-generaal.

Artikel 15.

Deze Overeenkomst zal ophouden van kracht te zijn, indien na haar inwerkingtreding het aantal Overeenkomstsluitende Partijen minder is dan vijf gedurende een tijdvak van twaalf opeenvolgende maanden.

Artikel 16.

1. Elk land kan ten einde van de ondertekening van deze Overeenkomst zonder voorbehoud van bekrachtiging, of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding, of te eniger tijd daarna, door middel van een aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving verklaren dat de Overeenkomst van toepassing zal zijn ten aanzien van alle of een deel van de gebieden, welke internationale betrekkingen het behartigt. De Overeenkomst zal van toepassing zijn ten aanzien van het gebied of de gebieden, in de kennisgeving vermeld, met ingang van de negentigste dag na ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-generaal, ofwel, indien op die dag de Overeenkomst nog niet in werking is getreden, met ingang van de datum van haar inwerkingtreding.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 14, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 17.

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties Contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord pour les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Parties Contractantes en litige.

Article 18.

1. Chaque Partie Contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 17 de la Convention. Les autres Parties Contractantes ne seront pas liées par l'article 17 envers toute Partie Contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie Contractante qui aura formulé une réserve conformément au § 1 pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 19.

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie Contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties Contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des Parties Contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties Contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties Contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au § 1 de l'article 12, ainsi que les pays devenus Parties Contractantes en application du § 2 de l'article 12.

Article 20.

1. Toute Partie Contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les Parties Contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au § 1 de l'article 12.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune Partie Contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

2. Elk land, dat overeenkomstig voorgaande paragraaf een verklaring heeft afgelegd waardoor deze Overeenkomst van toepassing wordt ten aanzien van een gebied welke internationale betrekkingen het behartigt kan de Overeenkomst met betrekking tot dit gebied afzonderlijk opzeggen overeenkomstig de bepalingen van artikel 14.

Artikel 17.

1. Een geschil tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst zal voor zoveel mogelijk worden beslecht door middel van onderhandelingen tussen de Partijen waartussen geschil is gerezen.

2. Elk geschil, dat niet is beslecht door onderhandelingen, zal aan een scheidsrechterlijke uitspraak worden onderworpen, indien een der Overeenkomstsluitende Partijen waartussen het geschil is gerezen, zulks verzoekt, en zal dienovereenkomstig worden verwezen naar een of meer scheidsrechters die door de Partijen waartussen geschil is gerezen in gemeen overleg zijn gekozen. Indien binnen drie maanden na de datum van het verzoek om een scheidsrechterlijke uitspraak de Partijen waartussen geschil is gerezen niet tot overeenstemming zijn gekomen omtrent de keuze van een of meer scheidsrechters kan een van die Partijen de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties verzoeken één scheidsrechter aan te wijzen naar wie het geschil ter beslechting zal worden verwezen.

3. De uitspraak van de overeenkomstig voorgaande paragraaf aangewezen scheidsrechter of scheidsrechters zal bindend zijn voor de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 18.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan op het tijdstip waarop zij deze Overeenkomst ondertekent of bekrachtigt of tot deze Overeenkomst toetreedt verklaren dat zij zich niet gebonden acht door artikel 17 van de Overeenkomst. De andere Overeenkomstsluitende Partijen zijn niet gebonden door artikel 17 tegenover elke Overeenkomstsluitende Partij, die een zodanig voorbehoud heeft geformuleerd.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij, die overeenkomstig § 1 een voorbehoud heeft geformuleerd, kan te allen tijde dit voorbehoud intrekken door een daartoe strekkende aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

3. Geenlei ander voorbehoud is met betrekking tot deze Overeenkomst toegelaten.

Artikel 19.

1. Nadat deze Overeenkomst gedurende drie jaren in werking zal zijn geweest, kan elke Overeenkomstsluitende Partij door een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de bijeenroeping van een conferentie verzoeken, ten einde deze Overeenkomst te herzien. De Secretaris-generaal zal van dit verzoek mededeling doen aan alle Overeenkomstsluitende Partijen en zal een conferentie ter herziening van deze Overeenkomst bijeenroepen, indien binnen vier maanden na de datum van de door hem gedane mededeling ten minste een derde van de Overeenkomstsluitende Partijen hem hun instemming met dit verzoek hebben kenbaar gemaakt.

2. Indien een conferentie overeenkomstig voorgaande paragraaf wordt bijeengeroepen, zal de Secretaris-generaal alle Overeenkomstsluitende Partijen daarvan in kennis stellen en hen uitnodigen binnen drie maanden voorstellen in te dienen waarvan zij behandeling door de conferentie wensen. De Secretaris-generaal zal uiterlijk drie maanden vóór de aanvang van de conferentie aan alle Overeenkomstsluitende Partijen mededeling doen van de voorlopige agenda voor de conferentie, alsmede van de tekst van de ingediende voorstellen.

3. De Secretaris-generaal zal alle in artikel 12, § 1, bedoelde landen, alsmede de landen welke krachtens artikel 12, § 2, Overeenkomstsluitende Partij zijn geworden, uitnodigen tot bijwoning van elke conferentie die overeenkomstig dit artikel wordt bijeengeroepen.

Artikel 20.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan een of meer wijzigingen van deze Overeenkomst voorstellen. De tekst van elke voorgestelde wijziging zal worden ingediend bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, die deze tekst zal mededelen aan alle Overeenkomstsluitende Partijen en ter kennis brengen van de overige in artikel 12, § 1, bedoelde landen.

2. Elke voorgestelde wijziging, welke overeenkomstig voorgaande paragraaf is toegezonden, wordt geacht te zijn aanvaard, indien binnen zes maanden na de datum waarop de Secretaris-generaal de voorgestelde wijziging heeft toegezonden, geen der Overeenkomstsluitende Partijen daartegen bezwaar heeft gemaakt.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties Contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties Contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

4. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue ci-dessus aux §§ 1, 2 et 3 du présent article, les annexes à la présente Convention peuvent être modifiées par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties Contractantes. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouveaux textes résultant de telles modifications.

Article 21.

Outre les notifications prévues aux articles 19 et 20, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au § 1 de l'article 12, ainsi qu'aux pays devenus Parties Contractantes en application du § 2 de l'article 12 :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 12;
- b) Les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 13;
- c) Les dénonciations en vertu de l'article 14;
- d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 15;
- e) Les notifications reçues conformément à l'article 16;
- f) Les déclarations et notifications reçues conformément aux §§ 1 et 2 de l'article 18;
- g) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 20.

Article 22.

Le Protocole de signature de la présente Convention aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention elle-même dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

Article 23.

Après le 31 août 1956, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux §§ 1 et 2 de l'article 12.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Albanie :

Pour l'Autriche :

Sous réserve de ratification
Dr. Josef STANGELBERGER.

Pour la Belgique :

Sous réserve de ratification
LEROY.

Pour la Bulgarie :

Pour la Biélorussie :

Pour la Tchécoslovaquie :

Pour le Danemark :

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Subject to ratification
Rudolf STEG.

3. De Secretaris-generaal zal zo spoedig mogelijk een kennisgeving richten aan alle Overeenkomstsluitende Partijen om hun te doen weten of een bezwaar is ingediend tegen de voorgestelde wijziging. Indien een bezwaar is ingediend tegen de voorgestelde wijziging, wordt de wijziging geacht niet te zijn aanvaard en zal zij geen gevolg hebben. Indien geen bezwaar wordt gemaakt, zal de wijziging voor alle Overeenkomstsluitende Partijen in werking treden drie maanden na het verstrijken van de termijn van zes maanden, als is bedoeld in voorgaande paragraaf.

4. Afgezien van de in de §§ 1, 2 en 3 van dit artikel vastgestelde wijzigingsprocedure, kunnen de bijlagen van deze Overeenkomst worden gewijzigd bij de overeenstemming tussen de bevoegde administraties van de Overeenkomstsluitende Partijen. De Secretaris-generaal stelt de datum van inwerkingtreding vast van de nieuwe teksten, welke voortvloeien uit dergelijke wijzigingen.

Artikel 21.

Behalve van de in de artikelen 19 en 20 bedoelde kennisgevingen zal de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties aan alle in het artikel 12, § 1, bedoelde landen, alsmede aan de landen welke krachtens artikel 12, § 2, Overeenkomstsluitende Partij zijn geworden, mededeling doen van :

- a) Ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen krachtens artikel 12;
- b) De data waarop overeenkomstig artikel 13 deze Overeenkomst in werking treedt;
- c) Opzeggingen krachtens artikel 14;
- d) Het overeenkomstig artikel 15 buiten werking treden van deze Overeenkomst;
- e) Kennisgevingen welke zijn ontvangen overeenkomstig artikel 16;
- f) Verklaringen en kennisgevingen welke zijn ontvangen overeenkomstig artikel 18, §§ 1 en 2;
- g) De inwerkingtreding van elke wijziging overeenkomstig artikel 20.

Artikel 22.

Het Protocol van ondertekening bij deze Overeenkomst heeft dezelfde kracht, waarde en geldigheidsduur als de Overeenkomst zelf waarvan het geacht wordt een integrerend deel uit te maken.

Artikel 23.

Na 31 augustus 1956 zal het origineel van deze Overeenkomst worden nedergelegd bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, die aan alle landen als is bedoeld in artikel 12, §§ 1 en 2, gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de achttiende mei negentienhonderd zesenvijftig, in één exemplaar, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Albanië :

Voor Oostenrijk :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
Dr. Josef STANGELBERGER.

Voor België :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
LEROY.

Voor Bulgarije :

Voor de S.S.R. Wit-Rusland :

Voor Tsjechoslovakije :

Voor Denemarken :

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
Rudolf STEG.

Pour la Finlande :

Pour la France :

Sous réserve de ratification
de CURTON.

Pour la Grèce :

Pour la Hongrie :

Sous réserve de ratification
Simon FERENCZ.

Pour l'Islande :

Pour l'Irlande :

Pour l'Italie :

Sous réserve de ratification
NOTARANGELI.

Pour le Luxembourg :

Sous réserve de ratification
R. LOGELIN.

Pour les Pays-Bas :

Pour le Royaume en Europe
Sous réserve de ratification
W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK.

Pour la Norvège :

Pour la Pologne :

Sous réserve de ratification et sous réserve que le
Gouvernement de la République Populaire de Pologne
ne se considère pas lié par l'article 17 de la Convention
Jerzy KOSZYK.

Pour le Portugal :

Pour la Roumanie :

Pour l'Espagne :

Pour la Suède :

Sous réserve de ratification
G. de SYDOW.

Pour la Suisse :

Sous réserve de ratification
Ch. LENZ.

Pour la Turquie :

Pour l'Ukraine :

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Subject to ratification
James C. WARDROP.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Pour la Yougoslavie :

Voor Finland :

Voor Frankrijk :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
de CURTON.

Voor Griekenland :

Voor Hongarije :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
Simon FERENCZ.

Voor IJsland :

Voor Ierland :

Voor Italië :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
NOTARANGELI.

Voor Luxemburg :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
R. LOGELIN.

Voor Nederland :

Voor het Koninkrijk in Europa
Onder voorbehoud van bekrachtiging
W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK.

Voor Noorwegen :

Voor Polen :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
Jerzy KOSZYK.

Voor Portugal :

Voor Roemenië :

Voor Spanje :

Voor Zweden :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
G. de SYDOW.

Voor Zwitserland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
Ch. LENZ.

Voor Turkije :

Voor de S.S.R. Oekraïne :

Voor de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken :

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
James C. WARDROP.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

Voor Joego-Slavië :

ANNEXE 1.

REGLEMENT SUR LES CONDITIONS TECHNIQUES
APPLICABLES AUX CONTAINERS POUVANT ÊTRE ADMIS
AU TRANSPORT SOUS SCELLEMENT DOUANIER.

Pour pouvoir être agréés en vue du transport sous scellement douanier, les containers répondront aux conditions suivantes :

Article premier.

Généralités.

1. Le container portera de façon durable l'indication du nom et de l'adresse du propriétaire, ainsi que l'indication de la tare et des marques et numéros d'identification ⁽¹⁾. Il sera construit et aménagé de telle façon :

a) qu'un scellement douanier puisse y être apposé de manière simple et efficace;

b) qu'aucune marchandise ne puisse être extraite de la partie scellée du container ou y être introduite sans effraction laissant des traces visibles ou sans rupture du scellement;

c) qu'aucun espace ne permette de dissimuler des marchandises.

2. Le container sera construit de telle sorte que tous les espaces, tels que compartiments, récipients ou autres logements, capables de contenir des marchandises soient facilement accessibles pour les visites douanières.

3. Au cas où il subsisterait des espaces vides entre les diverses cloisons formant les parois, le plancher et le toit du container, le revêtement intérieur sera fixe, complet, continu et tel qu'il ne puisse pas être démonté sans laisser de traces visibles.

4. Tout container à agréer selon la procédure mentionnée au § 1 de l'annexe 2 sera pourvu sur l'une des parois extérieures d'un cadre destiné à recevoir le certificat d'agrément; ce certificat sera revêtu des deux côtés de plaques transparentes en matière plastique hermétiquement soudées ensemble. Le cadre sera conçu de telle manière qu'il protège le certificat d'agrément et qu'il soit impossible d'en extraire celui-ci sans briser le scellement qui sera apposé afin d'empêcher l'enlèvement dudit certificat; il devra également protéger ce scellement de manière efficace.

Article 2.

Structure du container.

1. Les parois, le plancher et le toit du container seront formés de plaques, de planches ou de panneaux suffisamment résistants d'une épaisseur appropriée, et soudés, rivés, bouvetés ou assemblés de façon à ne laisser aucun interstice permettant l'accès au contenu. Ces éléments s'adapteront exactement les uns aux autres et seront fixés de telle manière qu'il soit impossible d'en déplacer ou d'en retirer aucun sans laisser de traces visibles d'effraction ou sans endommager le scellement douanier.

2. Les organes d'assemblage essentiels tels que les boulons, les rivets, etc., seront placés de l'extérieur, dépasseront à l'intérieur et seront boulonnés, rivés ou soudés de manière satisfaisante. Sous réserve que les boulons qui retiennent les parties essentielles des parois, du plancher et du toit soient placés de l'extérieur, les autres boulons pourront être placés de l'intérieur, à condition que l'écrou soit soudé de manière satisfaisante à l'extérieur et ne soit pas recouvert d'une peinture opaque. Toutefois, par analogie avec les dispositions relatives aux wagons, les conditions suivantes seront applicables aux containers transportés sous scellement douanier uniquement par chemin de fer : les organes d'assemblage essentiels tels que les boulons, les rivets, etc., seront placés de

⁽¹⁾ Il n'est pas nécessaire d'indiquer le nom complet et l'adresse des administrations de chemins de fer notoirement connus.

BIJLAGE 1.

REGLEMENT
BETREFFENDE DE TECHNISCHE VOORWAARDEN
VAN TOEPASSING OP CONTAINERS WELKE KUNNEN
WORDEN TOEGELATEN TOT VERVOER ONDER
DOUANEVERZEGELING.

Om te kunnen worden goedgekeurd met het oog op vervoer onder douaneverzegeling, moeten de containers aan de volgende voorwaarden voldoen :

Eerste artikel.

Algemeen.

1. Op de container moeten de naam en het adres van de eigenaar, alsmede het gewicht en de herkenningstekens en herkenningsnummers op duurzame wijze zijn aangeduid ⁽¹⁾. De container moet zodanig zijn gebouwd en ingericht, dat :

a) hij op eenvoudige en doeltreffende wijze door de douane kan worden verzegeld;

b) geen goederen aan het verzegelde gedeelte van de container kunnen worden onttrokken of er worden ingebracht zonder braak, welke zichtbare sporen nalaat, of zonder verbreking van de verzegeling;

c) geen ruimte aanwezig is waarin goederen kunnen worden verborgen.

2. De container moet zodanig zijn gebouwd, dat alle ruimten welke goederen kunnen bevatten, gemakkelijk door de douane kunnen worden gevisiteerd.

3. Indien ledige ruimten zouden bestaan tussen de verschillende schotten, welke de wanden, de vloer en het dak van de container vormen, moet de binnenbekleding vast bevestigd, volledig en aaneengesloten zijn en bovendien zo zijn aangebracht dat zij niet kan worden verwijderd zonder zichtbare sporen na te laten.

4. Van de containers, goed te keuren volgens de in § 1 van bijlage 2 vermelde procedure, moet één van de buitenwanden zijn voorzien van een raam ter omlijsting van het certificaat van goedkeuring. Dit certificaat moet geheel omgeven zijn door een hermetisch gesloten omhulsel van doorzichtige, plastische stof. Het raam moet zodanig zijn ontworpen, dat het certificaat beschermd wordt en onmogelijk kan worden verwijderd zonder verbreking van de verzegeling welke is aangebracht om te verhinderen dat bedoeld certificaat wordt weggenomen. Dit raam dient eveneens deze verzegeling op doeltreffende wijze te beschermen.

Artikel 2.

Bouw van de container.

1. De wanden, de vloer en het dak van de container moeten vervaardigd zijn van platen, planken of panelen, welke voldoende stevig en van passende dikte zijn en op zodanige wijze zijn gelast, geklonken, verbonden door messing en groef of samengevoegd, dat er geen spleet overblijft waardoor toegang tot de laadruimte kan worden verkregen. Deze samenstellende delen moeten nauwkeurig in elkaar passen en zodanig zijn verbonden dat geen enkel ervan kan worden verplaatst of weggenomen zonder zichtbare sporen van braak achter te laten of zonder de douaneverzegeling te beschadigen.

2. De bevestigingsmiddelen van wezenlijk belang zoals bouten, klinknagels, enz., moeten van buitenaf zijn aangebracht, aan de binnenkant uitsteken en op deugdelijke wijze zijn vastgeschroefd, geklonken of gelast. Onder voorbehoud dat de bouten welke de van wezenlijk belang zijnde delen van de wanden, de vloer en het dak verbinden, van buitenaf zijn aangebracht, kunnen de overige bouten van binnenaf zijn aangebracht, mits de moer aan de buitenkant deugdelijk is gelast en niet met een ondoorzichtige verflaag is bedekt. Naar analogie van de voorschriften betreffende spoorwegwagons zijn evenwel de volgende bepalingen van toepassing op containers welke uitsluitend per spoor onder douaneverzegeling worden vervoerd : de bevestigingsmiddelen

⁽¹⁾ Het is niet noodzakelijk de volledige naam en het adres van algemeen bekende spoorwegadministraties te vermelden.

l'extérieur lorsque cela sera possible et seront boulonnés, rivés ou soudés de manière satisfaisante. Lorsqu'il sera nécessaire que les boulons soient placés de l'intérieur avec les écrous à l'extérieur, ils seront rivés ou soudés sur les écrous.

3. Les ouvertures de ventilation seront autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 400 mm. Lorsqu'elles permettront l'accès direct à l'intérieur du container, elles seront munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et seront protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm). Lorsqu'elles ne permettent pas l'accès direct à l'intérieur du container (par exemple grâce à des systèmes à coudes ou chicanes), elles seront munies des mêmes dispositifs, mais les dimensions des trous et mailles de ceux-ci pourront être portées respectivement à 10 mm et 20 mm (au lieu de 3 mm et 10 mm). Il ne devra pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur sans laisser de traces visibles. Les toiles métalliques seront constituées par des fils d'au moins 1 mm de diamètre et fabriquées de manière que les fils ne puissent être rapprochés les uns des autres et qu'il soit impossible d'élargir les trous sans laisser de traces visibles.

4. Les ouvertures d'écoulement seront autorisées à condition que leur plus grande dimension ne dépasse pas 35 mm. Elles seront munies d'une toile métallique ou d'une plaque de métal perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et protégées par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm). Il ne devra pas être possible d'enlever ces dispositifs de l'extérieur sans laisser de traces visibles.

Article 3.

Systemes de fermeture.

1. Les portes et tous autres modes de fermeture du container comporteront un dispositif permettant un scellement douanier simple et efficace. Ce dispositif sera soit soudé aux parois des portes si elles sont métalliques, soit fixé au moins par deux boulons qui, à l'intérieur, seront rivés ou soudés sur les écrous.

2. Les charnières seront fabriquées et agencées de manière telle que les portes et autres modes de fermeture ne puissent être retirés de leurs gonds, une fois fermés; les vis, verrous, pivots et autres fixations seront soudés aux parties extérieures des charnières. Toutefois, ces conditions ne seront pas exigées lorsque les portes et autres modes de fermeture comprendront un dispositif de verrouillage non accessible de l'extérieur, qui, une fois fermé, ne permette plus de retirer les portes de leurs gonds.

3. Les portes seront construites de manière à couvrir tout interstice et à assurer une fermeture complète et efficace.

4. Le container sera muni d'un dispositif adéquat de protection du scellement douanier ou sera construit de telle manière que le scellement douanier se trouve suffisamment protégé.

Article 4.

Containers à utilisation spéciale.

1. Les prescriptions ci-dessus s'appliquent aux containers isothermes, réfrigérants et frigorifiques, aux containers-citernes, aux containers de déménagement et aux containers spécialement construits pour le transport aérien dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques techniques que la destination de ces containers impose.

2. Les flasques (capuchons de fermeture), les robinets de conduite et les trous d'homme de containers-citernes seront aménagés de façon à permettre un scellement douanier simple et efficace.

Article 5.

Containers repliables ou démontables.

Les containers repliables ou démontables sont soumis aux mêmes conditions que les containers non repliables ou non démontables, sous la réserve que les dispositifs de verrouillage permettant de les replier ou de les démonter puissent être scellés par la douane et qu'aucune partie de ces containers ne puisse être déplacée sans que ces scellés soient brisés.

van wezenlijk belang zoals bouten, klinknagels, enz., zullen waar dit doenlijk is van buitenaf worden aangebracht en op deugdelijke wijze zijn vastgeschroefd, geklonken of gelast. Indien het noodzakelijk is dat de bouten van binnenaf zijn aangebracht met de moeren aan de buitenkant, zullen de uiteinden van de bouten op de moer worden geklonken of gelast.

3. Ventilatieopeningen zijn toegelaten onder voorwaarde, dat de grootste afmeting 400 mm niet te boven gaat. Indien zij rechtstreeks toegang verschaffen tot de laadruimte van de container moeten zij voorzien zijn van metaalgaas of van een doorboorde metalen plaat (maximum afmeting van de gaten in beide gevallen : 3 mm), beschermd door een gelast metalen traliewerk (maximum afmeting van de openingen : 10 mm). Indien zij niet rechtstreeks toegang verschaffen tot de laadruimte van de container (bijvoorbeeld omdat een systeem van meermalen gebogen buizen is gebezigd), moeten zij op dezelfde wijze zijn beschermd, maar de afmetingen van de gaten en openingen mogen onderscheidenlijk 10 mm en 20 mm bedragen (in plaats van 3 mm en 10 mm). Het moet niet mogelijk zijn het gaas, de plaats of het traliewerk van buitenaf te verwijderen zonder zichtbare sporen na te laten. Het metaalgaas moet uit draden van ten minste 1 mm doorsnede zijn samengesteld en zodanig zijn vervaardigd dat de draden niet naar elkaar toe kunnen worden gebracht en het onmogelijk is de gaten te vergroten zonder zichtbare sporen na te laten.

4. Afvloeiingsopeningen zijn toegestaan onder voorwaarde dat de grootste afmeting 35 mm niet te boven gaat. Zij moeten voorzien zijn van metaalgaas of van een doorboorde metalen plaat (maximum afmeting van de gaten in beide gevallen : 3 mm), beschermd door een gelast metalen traliewerk (maximum afmeting van de openingen : 10 mm). Het moet niet mogelijk zijn het gaas, de plaat of het traliewerk van buitenaf te verwijderen zonder zichtbare sporen na te laten.

Artikel 3.

Systemen van sluiting.

1. De deuren en alle andere afsluitingen van de container moeten zodanig zijn ingericht dat een douaneverzegeling op eenvoudige en doeltreffende wijze kan worden aangebracht. De inrichting daartoe zal ofwel aan de deuren gelast moeten zijn indien deze van metaal zijn, ofwel bevestigd moeten zijn met ten minste twee bouten, die aan de binnenkant aan de moeren moeten zijn vastgeklonken of gelast.

2. De scharnieren dienen zodanig te zijn vervaardigd en bevestigd dat de deuren en andere afsluitingen, nadat zij gesloten zijn, niet uit de hengsels kunnen worden gelicht; schroeven, bouten, pinnen en andere bevestigingsmiddelen moeten aan de buitenkant aan de scharnieren zijn gelast. Deze vereisten gelden evenwel niet, indien de deuren en andere afsluitingen zijn voorzien van een niet van buitenaf toegankelijke sluitinrichting waardoor de deuren, nadat die inrichting is gesloten, niet meer uit de hengsels kunnen worden gelicht.

3. De deuren moeten zodanig zijn geconstrueerd, dat zij alle reuten afdekken en een volledige en doeltreffende sluiting verzekeren.

4. De container moet zijn voorzien van een inrichting ter bescherming van de douaneverzegeling of moet zodanig zijn gebouwd, dat de douaneverzegeling voldoende is beschermd.

Artikel 4.

Containers voor speciale doeleinden.

1. Bovenstaande voorschriften zijn van toepassing op warmte-isulerende containers, op koel-, vries-, tank- en verhuiscontainers en op containers, welke speciaal gebouwd zijn voor het luchtvervoer, voor zover deze voorschriften verenigbaar zijn met de technische eisen, waaraan deze containers in verband met hun bestemming moeten voldoen.

2. Sluitdeksels, kranen en mangaten van tankcontainers moeten zodanig zijn ingericht, dat een eenvoudige en doeltreffende verzegeling door de douane mogelijk is.

Artikel 5.

Opvouwbare containers en containers welke uit elkaar kunnen worden genomen.

Opvouwbare containers en containers welke uit elkaar kunnen worden genomen, zijn onderworpen aan dezelfde voorwaarden als andere containers, mits de sluitinrichting, die het opvouwen of het demonteren van de containers mogelijk maakt, door de douane kan worden verzegeld en geen enkel onderdeel van deze containers kan worden verplaatst of verschoven zonder dat de verzegeling wordt verbroken.

Article 6.

Dispositions transitoires.

Les facilités suivantes seront accordées jusqu'au 31 décembre 1960 :

a) La protection, par un grillage métallique, des ouvertures de ventilation autres que celles comportant un système à coudes ou chicanes et des ouvertures d'écoulement (art. 2, §§ 3 et 4) ne sera pas obligatoire;

b) Le dispositif de protection du scellement douanier (art. 3, § 4) ne sera pas obligatoire.

Artikel 6.

Overgangsbepalingen.

De volgende afwijkingen zullen worden toegestaan tot en met 31 december 1960 :

a) Met metalen traliwerk tot bescherming van de ventilatie-openingen, tenzij voor de ventilatie een systeem van meermalen gebogen buizen is gebedigd, en van de afvloeiingsopeningen (art. 2, §§ 3 en 4) is niet vereist;

b) De inrichting tot bescherming van de douaneverzegeling (art. 3, § 4) is niet vereist.

ANNEXE 2.

PROCÉDURES RELATIVES A L'AGRÈMENT ET A L'IDENTIFICATION DES CONTAINERS QUI RÉPONDENT AUX CONDITIONS TECHNIQUES PRÉVUES DANS LE RÈGLEMENT FIGURANT A L'ANNEXE 1.

1. La procédure d'agrément sera la suivante :

a) Les containers pourront être agréés par les autorités compétentes du pays où est domicilié ou établi le propriétaire ou par celles du pays où le container est utilisé pour la première fois pour un transport sous scellement douanier.

b) La décision d'agrément comportera obligatoirement l'indication de la date et du numéro d'ordre.

c) L'agrément donnera lieu à la délivrance d'un certificat d'agrément dont le texte sera conforme au modèle ci-joint. Ce certificat sera imprimé dans la langue du pays de délivrance et en français; les différentes rubriques seront numérotées pour faciliter la compréhension du texte dans les autres langues. Le certificat sera revêtu des deux côtés de plaques transparentes en matière plastique hermétiquement soudées ensemble.

d) Le certificat accompagnera le container; il sera inséré dans le cadre protecteur mentionné à l'article premier, § 4, de l'annexe 1, et scellé de manière qu'il soit impossible de l'extraire du cadre protecteur sans briser le scellement.

e) Les containers seront présentés tous les deux ans aux autorités compétentes aux fins de vérification et de reconduction éventuelle de l'agrément.

f) L'agrément deviendra caduc lorsque les caractéristiques essentielles du container seront modifiées ou en cas de changement de propriétaire.

2. Nonobstant les dispositions du § 1 ci-dessus, les containers acheminés uniquement par chemin de fer et appartenant à une administration de chemins de fer membre de l'Union Internationale des Chemins de fer (U.I.C.) ou immatriculés par elle pourront être agréés et vérifiés périodiquement par cette administration, à moins que les autorités compétentes du pays de ladite administration n'en disposent autrement, et le fait que ces containers sont conformes aux conditions techniques prévues dans le règlement sera indiqué par la présence du signe



sur une face extérieure des containers. Aucun certificat d'agrément ne sera délivré pour les containers ainsi marqués.

BIJLAGE 2.

BEPALINGEN BETREFFENDE DE GOEDKEURING EN DE VASTSTELLING VAN DE IDENTITEIT VAN CONTAINERS, WELKE VOLDOEN AAN DE TECHNISCHE VOORWAARDEN, VERMELD IN HET IN BIJLAGE 1 OPGENOMEN REGLEMENT.

1. De goedkeuring is de volgende :

a) De containers kunnen worden goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van het land waar de eigenaar woont of gevestigd is, of door die van het land waar de container voor de eerste maal tot vervoer onder douaneverzegeling wordt aangewend.

b) De beslissing tot goedkeuring moet gedateerd zijn en een volgnummer dragen.

c) Voor goedgekeurde containers wordt een certificaat van goedkeuring afgegeven volgens het hierbij gevoegde model. Dit certificaat moet worden gedrukt in de taal van het land waar het wordt verstrekt en in het Frans; de verschillende rubrieken moeten genummerd zijn zodat de tekst gemakkelijker in de andere talen kan worden begrepen. Het certificaat moet geheel omgeven zijn door een hermetisch gesloten omhulsel van doorzichtige plastische stof.

d) Het certificaat moet bij de container aanwezig zijn; het moet geplaatst zijn achter het beschermende raam bedoeld in artikel 1, § 4, van bijlage 1, hetwelk zodanig vergezeld moet zijn dat het certificaat onmogelijk kan worden verwijderd zonder verbreking van de verzegeling.

e) De containers moeten elke twee jaar aan de bevoegde autoriteiten worden aangeboden voor onderzoek en voor eventuele vernieuwing van de goedkeuring.

f) De goedkeuring vervalt, indien de essentiële kenmerken van de container wijziging ondergaan of bij verandering van eigenaar.

2. Onverminderd het bepaalde in paragraaf 1 hierboven mogen de goedkeuring en het periodieke onderzoek van containers, welke uitsluitend per spoor worden vervoerd en toebehooren aan of ingeschreven zijn bij een spoorwegaanpak die lid is van de Internationale Spoorwegunie (U.I.C.), door deze administratie zelf plaatsvinden, tenzij de bevoegde autoriteiten van het land van genoemde administratie anders beslissen. Ten blijk dat dergelijke containers voldoen aan de technische voorwaarden van het reglement, komt het teken



voor op een van de buitenwanden van de container. Voor aldus gemerkte containers zullen geen certificaten van goedkeuring worden verstrekt.

CONVENTION DOUANIERE RELATIVE AUX CONTAINERS

en date, à Genève, du 18 mai 1956.

CERTIFICAT D'AGREMENT.

1. Certificat n°...
2. Attestant que le container désigné ci-après remplit les conditions requises pour être admis au transport sous scellement douanier (*).
3. Valable jusqu'au
4. Ce certificat doit être restitué au service émetteur lorsque le container est retiré de la circulation, en cas de changement de propriétaire, à l'expiration de la durée de validité et en cas de changement notable de caractéristiques essentielles du container.
5. Nature du container.
6. Nom et siège d'exploitation du propriétaire.
7. Marques et numéros d'identification.
8. Tare.
9. Dimensions extérieures en centimètres :
..... cm × cm × cm.
10. Caractéristiques essentielles de construction (nature des matériaux, nature de la construction, parties renforcées, boulons rivés ou soudés, etc.)
11. Etabli à (lieu) le (date) 19...
12. Signature et cachet du service émetteur

(*) Lorsque le container ne remplit pas toutes les conditions requises par les deux premières phrases du § 2 de l'article 2 de l'annexe 1, mais remplit les conditions requises par ce paragraphe pour l'admission au transport sous scellement douanier uniquement par chemin de fer, on ajoutera ici les mots « par chemin de fer ».

DOUANE OVEREENKOMST INZAKE CONTAINERS,

ondertekend te Genève, op 19 mei 1956.

CERTIFICAAT VAN GOEDKEURING.

1. Certificaat n°...
2. Houdende de erkenning, dat de hierna omschreven container voldoet aan de voorwaarden, welke zijn gesteld om te worden toegelaten tot vervoer onder douaneverzegeling (*).
3. Geldig tot en met
4. Dit certificaat moet worden terugbezorgd aan het bureau van afgifte, wanneer de container niet meer voor vervoer wordt gebruikt, bij verandering van eigenaar, bij het verstrijken van de geldigheidsduur en in geval van belangrijke verandering van een essentieel kenmerk van de container.
5. Aard van de container.
6. Naam van de eigenaar en zetel van zijn bedrijf.
7. Herkenningstekens en -nummers.
8. Gewicht.
9. Uitwendige afmetingen in centimeters :
..... cm × cm × cm.
10. Essentiële kenmerken van de bouw (soort van de materialen, wijze van bouw, versterkte delen, geklonken of gelaste bouten, enz.)
11. Afgegeven te (plaats), de (datum) 19...
12. Handtekening en stempel van het bureau van afgifte.

(*) Hier de woorden « per spoor » toevoegen, indien de container niet voldoet aan alle voorwaarden, vastgesteld in de eerste beide volzinnen van artikel 2, § 2, van bijlage 1, doch voldoet aan de voorwaarden welke ingevolge die paragraaf zijn vereist voor de toelating uitsluitend tot vervoer onder douaneverzegeling per spoor.

PROTÔCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, font les déclarations suivantes :

1. Le principe de l'admission temporaire des containers en franchise des droits et taxes d'entrée s'oppose à ce que le poids ou la valeur du container importé temporairement soit ajouté au poids ou à la valeur des marchandises pour le calcul des droits et taxes. La majoration du poids de la marchandise d'un coefficient de tare déterminé légalement pour les marchandises transportées en containers à condition qu'elle soit appliquée en raison de l'absence ou de la nature de l'emballage et non du fait que les marchandises sont transportées par containers.

2. Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des dispositions nationales ou conventionnelles de caractère non douanier qui réglementent l'utilisation des containers.

3. Les dispositions de la présente Convention déterminent des facilités minimales. Il n'est pas dans l'intention des parties contractantes de restreindre les facilités plus grandes que certaines d'entre elles accordent ou pourraient accorder en matière de containers. Les parties contractantes s'efforceront, au contraire, d'accorder le maximum possible de facilités.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Albanie :

Pour l'Autriche :

Sous réserve de ratification
Dr. Josef STANGELBERGER.

Pour la Belgique :

Sous réserve de ratification
LEROY.

Pour la Bulgarie :

Pour la Biélorussie :

Pour la Tchécoslovaquie :

Pour le Danemark :

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Subject to ratification
Rudolf STEG.

Pour la Finlande :

Pour la France :

Sous réserve de ratification
de CURTON.

Pour la Grèce :

Pour la Hongrie :

Sous réserve de ratification
Simon FERENCZ.

Pour l'Islande :

Pour l'Irlande :

Pour l'Italie :

Sous réserve de ratification
NOTARANGELI.

PROTOCOL VAN ONDERTEKENING.

Bij de ondertekening van de Overeenkomst van deze datum, leggen de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, de volgende verklaringen af :

1. Het beginsel van de tijdelijke invoer van containers met vrijstelling van rechten en heffingen ter zake van de invoer verzet zich ertegen, dat voor de berekening van de rechten en heffingen op de goederen het gewicht of de waarde van deze goederen wordt vermeerderd met het gewicht of de waarde van de tijdelijk ingevoerde container. De vermeerdering van het gewicht van de in containers vervoerde goederen met een wettelijk vastgesteld percentage van het gewicht is geoorloofd, indien dit geschiedt wegens de afwezigheid van verpakking of in verband met de aard van de verpakking en niet wegens het feit dat de goederen worden vervoerd met containers.

2. De Overeenkomst doet geen afbreuk aan de toepassing van nationale of in overeenkomsten neergelegde bepalingen, andere dan douane-bepalingen, welke het gebruik van containers regelen.

3. De bepalingen van deze Overeenkomst behelzen minimumfaciliteiten. Het ligt niet in de bedoeling van de Overeenkomstsluitende Partijen beperkingen aan te brengen in verdergaande faciliteiten, welke enkele hunner met betrekking tot containers toestaan of zouden kunnen toestaan. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen integendeel streven naar het verlenen van de ruimst mogelijke faciliteiten.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de achttiende mei negentienhonderd zesenvijftig, in één exemplaar, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Albanië :

Voor Oostenrijk :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
Dr. Josef STANGELBERGER.

Voor België :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
LEROY.

Voor Bulgarije :

Voor de S.S.R. Wit-Rusland :

Voor Tsjechoslovakië :

Voor Denemarken :

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
Rudolf STEG.

Voor Finland :

Voor Frankrijk :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
de CURTON.

Voor Griekenland :

Voor Hongarije :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
Simon FERENCZ.

Voor IJsland :

Voor Ierland :

Voor Italië :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
NOTARANGELI.

Pour le Luxembourg :

Sous réserve de ratification
R. LOGELIN.

Pour les Pays-Bas :

Pour le Royaume en Europe
Sous réserve de ratification
W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK.

*Pour la Norvège :**Pour la Pologne :*

Sous réserve de ratification
Jerzy KOSZYK.

*Pour le Portugal :**Pour la Roumanie :**Pour l'Espagne :**Pour la Suède :*

Sous réserve de ratification
G. de SYDOW.

Pour la Suisse :

Sous réserve de ratification
Ch. LENZ.

*Pour la Turquie :**Pour l'Ukraine :**Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :**Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :*

Subject to ratification
James C. WARDROP.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique :**Pour la Yougoslavie :**Voor Luxemburg :*

Onder voorbehoud van bekrachtiging
R. LOGELIN.

Voor Nederland :

Voor het Koninkrijk in Europa
Onder voorbehoud van bekrachtiging
W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK.

*Voor Noorwegen :**Voor Polen :*

Onder voorbehoud van bekrachtiging
Jerzy KOSZYK.

*Voor Portugal :**Voor Roemenië :**Voor Spanje :**Voor Zweden :*

Onder voorbehoud van bekrachtiging
G. de SYDOW.

Voor Zwitserland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
Ch. LENZ.

*Voor Turkije :**Voor de S.S.R. Oekraïne :**Voor de Unie van Socialistische Sowjet-republieken :**Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :*

Onder voorbehoud van bekrachtiging
James C. WARDROP.

*Voor de Verenigde Staten van Amerika :**Voor Joego-Slavië :*